

全球儿童文学典藏书系

天下第一猫

Kater Mikesch

【捷克】约瑟夫·拉达 著

乐辛 译



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

天下第一猫/(捷)拉达著;乐辛译.—长沙:湖南少年儿童出版社,
2009.4

(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-4286-2

I. 天… II. ①拉…②乐… III. 童话-捷克-现代 IV. I524.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第048449号

责任编辑:吴双英 胡隽宓

装帧设计:缪 惟 罗俊南

插图绘制:约瑟夫·拉达

质量总监:郑 瑾

出版人:胡 坚

出版发行:湖南少年儿童出版社

地 址:湖南省长沙市晚报大道 89 号 邮 编:410016

电 话:0731-2196340 2196334 (销售部)

0731-2196313 (总编室)

传 真:0731-2199308 (销售部)

0731-2196330 (综合管理部)

经 销:新华书店

常年法律顾问:北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷:湖南天闻新华印务有限公司

开 本:880mm×1230mm 1/32

印 张:7.5

印 数:1-8 000

版 次:2009 年 5 月第 1 版 印 次:2009 年 5 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:11.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺:若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。



作者简介

约瑟夫·拉达 (Josef Lada, 1887—1957), 捷克著名画家、童话作家。拉达曾为一些儿童文学作品绘制插图, 其中为哈谢克的名作《好兵帅克历险记》绘制的插图让他名扬天下。他还主编过儿童刊物《小花朵》, 并创作了《天下第一猫》、《一只聪明的小狐狸》、《淘气的故事》等多部童话, 这些作品格调轻松幽默、故事生动活泼, 并配有夸张传神、极富表现力的插图, 具有很高的艺术价值。鉴于约瑟夫·拉达在艺术上的巨大成就, 1947年, 捷克政府授予他“人民艺术家”的光荣称号。

译者简介

乐辛 (刘星灿), 著名翻译家, 1960年毕业于布拉格查理大学捷克语言文学系捷克文学专业, 历任中国对外文化联络委员会中捷文化交流及中捷友好协会干部, 1990年曾获捷克斯洛伐克涅兹凡尔奖。

天下第一猫

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 舒 伟

总 策 划: 彭兆平 王泉根

策 划: 吴双英 李蓉梅 王 蕾

责任编辑: 吴双英 胡隽宓

装帧设计: 缪 惟 罗俊南

插图绘制: 约瑟夫·拉达



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过对国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

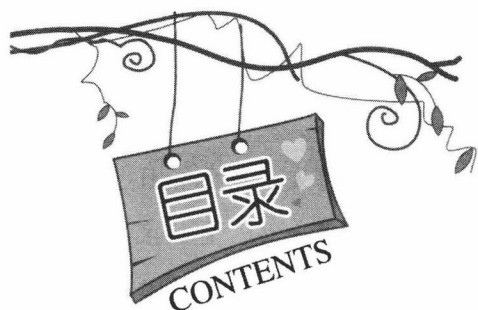
入选理由

你知道吗？梨庄的史维茨家养了一只黑色的小公猫，名叫米克什。这当然没什么了不起的，可是——这只小黑猫会说人话！米克什聪明活泼，既懂礼貌又听话，还热爱帮助别人。发生在它身上的好玩事儿可多了，它带着小猪骑着摩托车从集市狂飙回来，和波贝什联合起来教训村里的捣蛋鬼，在小男孩贝比克生病时替他去上课……米克什偶尔也会犯错误，但它是个知错能改的好孩子。可是有一天，因为犯了一个大错误，它竟然“离家出走”了！

本书的作者拉达被誉为“人民艺术家”，他最初只是给女儿每天晚上讲一段黑猫的故事，没想到这些故事在刊物上登载出来后，全国的小读者们一下子都爱上了黑猫米克什。他们非常关心米克什的命运，迫不及待地等着作者把故事讲下去。在米克什“出走”后，无数孩子的抗议信从全国各地蜂拥而至，他们担心米克什独自在外面流浪会受不了，纷纷要求把可爱的小猫找回来。

米克什还会回来吗？你自己到这部充满诗意、散发着捷克土地的质朴芳香的作品中寻找答案吧！





 第1章 猫儿米克什会说话	001
 第2章 史维茨家的小猪也会说话了	007
 第3章 米克什和巴西克一同去赶集	014
 第4章 贝比克和米克什去摘梨	024
 第5章 山羊波贝什也会说话了	032
 第6章 波贝什和米克什的戏法	037
 第7章 小猪出走又归来	045
 第8章 圣诞房附近的许多动物	050

 第9章	贝比克和米克什欢度圣诞节	059
 第10章	走家串户喜唱圣诞歌	065
 第11章	米克什讲了一个关于独轮手推车的故事 ...	073
 第12章	波贝什讲了山羊科克什的故事	088
 第13章	米克什上学	095
 第14章	米克什失踪了	102
 第15章	小白猫纳齐切克	108
 第16章	尾巴上拴铃铛的小狗的故事	112
 第17章	来信啦	119
 第18章	准备隆重欢迎	126
 第19章	米克什到了家	132
 第20章	米克什给大家分赠礼物	138
 第21章	手摇风琴“小摇把”的故事	144
 第22章	米克什讲述它离家出走后的经历	154

✚ 第23章	米克什巧遇好心的牧童和背着筐子的老奶奶	159
✚ 第24章	米克什吓着了不少人	166
✚ 第25章	米克什被人偷走了	173
✚ 第26章	米克什落进了陷阱	180
✚ 第27章	米克什是怎样进的马戏团	188
✚ 第28章	会说话的口袋	196
✚ 第29章	库尔丹家的弗朗达干了件大好事	203
✚ 阅读指导		211



作者的出生地——梨庄（此为作者的女儿所画）



猫儿米克什会说话

.....

亲爱的孩子们，我给你们讲件真事，我有些担心你们不相信有这么回事，其实这是千真万确的：梨庄的史维茨家养过一只猫，名叫米克什。

亲爱的孩子们，我已经听出来，你们在发笑：“嗨，就这么回事呀！我们家不也有一只猫吗？不但有只公猫，还有一只小母猫呢！”

不错，孩子们，可是啊，这只猫会——说——话！信不信随你们的便，反正它会对小男孩贝比克说：“贝比特（克），那儿有朵（个）小窗斗（口）在探（看）着我^①！”贝比克完全能听懂它的意思。这是一只很小的猫，好多音还不会发呢。

它是怎么学会说话的，这我已经记不清了。可能是

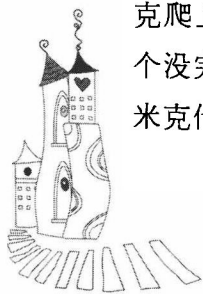
^①小公猫不会发“k”、“g”的音，所以把“克”说成了“特”，把“个”说成了“朵”，把“口”说成“斗”，把“看”说成了“探”。

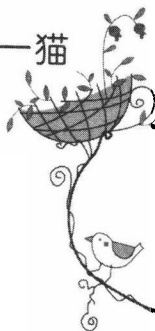
因为贝比克老和它说话的缘故吧，要不它就是一只特别的猫。可这又有什么好大惊小怪的呢？你们不是也听见过棕鸟和八哥说话吗？那么猫为什么就不可以学会说话呢？小动物也能听懂人话。你只要对小狗说声“呐”，它准明白这是什么意思，马上看看你的手里有什么好东西给它。

米克什虽然会说话，但它从来不滥用这种本领：它不背后议论人，也不大声嚷嚷；它很有礼貌，谁要是给它点什么吃的，它总会谢谢人家，见了人也知道问个好。

你们想想看，孩子们，这多有意思：当弗朗季谢克的爷爷从史维茨家的小花园旁经过时，突然听到轻轻的一声问好：“晚安，老爷爷！”老爷爷一愣，四下里一看，没人！他突然又听到从树丛那边传来一声：“我在向您问好呢，老爷爷，晚——安！”老爷爷瞧见了，他乐得拍了一下皮袄说：“嗨，瞧，这么一只小猫，比有些男孩还要懂礼貌，见人知道问个好！这可不简单啊，一只小猫，问起好来跟个村长一样彬彬有礼。”

贝比克和米克什常常睡在一块儿。晚上，当贝比克准备爬到炕上去时，米克什就像个小鬼头一样，不知从哪儿一下就蹿到了热炕上，比贝比克还要先到。等贝比克爬上来，它便挨着他躺下，心满意足地在他耳边呼噜个没完。在他们入睡之前，贝比克总要给它讲一通故事。米克什非常爱听故事，可是如果贝比克给它讲了吓人的、





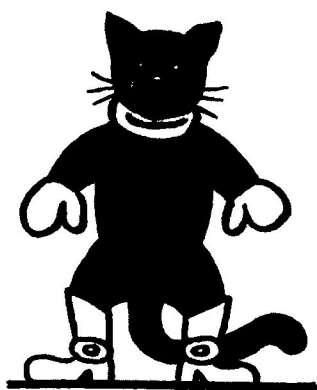
关于什么妖怪的故事，它便会说：“贝比克，别给我讲这种了，我会不敢在夜里上谷仓那边去抓老鼠的！”有一次，贝比克从史维赫洛维老爷爷那儿听到一个关于穿鞋子的公猫的故事，便一个劲地要求他爸爸（他是鞋匠）也给米克什做一双鞋。



孩子们，米克什得到这双鞋子可高兴透啦！

那时正是冬天，米克什有时抓完老鼠回来全身都冻得发抖，尤其是那双猫爪子。因此它非常高兴得了这么一双鞋。可是，它费了好长一段时间才学会穿着它走路。它常常摔倒在雪地里，因为贝比克总叫它用后腿走路。贝比克也不让它的前爪受冻，便给它缝了两只手套，就是男孩子们通常戴的那种大拇指与其他四个指头分开的棉手套。然后，他们便一道在院子里的雪地上走来走去，堆雪人和坐雪橇玩。当贝比克把米克什带到溜冰场上，孩子们见了有多惊讶啊！虽然有些男孩家里也养了松鼠、惊鸟、野兔、小刺猬之类的小动物，可





没有任何稀奇的地方。这一回倒好，一个男孩后面跟了一只猫，它前爪戴着手套，后爪穿着鞋，像个老头似的用两只脚走进了枞树溜冰场。

男孩们立刻从四面八方单脚溜了过来（他们不会双脚溜），和米克什交朋友。

贝比克将他们一个个向米克什做了介绍：这是谁，叫什么名字。他还请求男孩们别伤害它，因为它还是一只小猫。

如今，孩子们，你们可以想象得出溜冰场上那股热闹劲。当东达问米克什是谁家的小猫时，它马上大大方方地回答说：“我是史维茨家的米克什！”

有些孩子已经飞快地从溜冰场滑到白雪覆盖着的自家门前去了，他们在那儿大声喊道：“妈妈，爸爸，史维茨家的贝比克带了一只黑猫上溜冰场，那只猫像我们小孩一样会说话！”说完马上又回到溜冰场。布本尼克家的弗朗季谢克问贝比克这只猫是不是从马戏团买来的。贝比克骄傲地回答他说，是他亲自教会它说话的。这小男孩提出用一把口琴来换贝比克的米克什。瞧他那样子，恨不得马上就把猫换到手，吓得米克什紧紧地抓住贝比





克的衣襟不放。你别说是一把口琴，就是拿一架手摇风琴来，贝比克也是不肯换的。贝比克还教米克什溜冰。没多久，米克什就和所有孩子一样在溜冰场上自如地滑来滑去了。每当它被尾巴绊了脚时，它便顺势翻一个跟斗，一身厚厚的猫毛把那块地方的碎雪扫得干干净净，免不了引起一场大笑。当米克什看到孩子们被它逗得这么开心，尤其是波日娜小姑娘笑得前俯后仰，它便故意摔倒，还装出一副摔得很厉害的样子，摸着摔疼的地方哼哼唧唧：“不好了，到晚上，包捷奇卡大娘准要狠狠训我一顿！”突然，它猛地一怔，像手摇风琴的把手一样一滚接一滚地滚过溜冰场，翻身爬起来，脱下前爪上的手套和后爪上的鞋，又把手套塞在鞋里，把鞋子搭在肩上，三步并作两步地跑到了溜冰场外的杨树旁。已经到了最紧要的关头了！瞧，原来瓦夫尔家的大狗卡费克眼看就要撵上、差点儿就要咬住米克什的尾巴了。卡费克因为没抓着米克什而气得要命，它用狗语对米克什嚷嚷了一通，米克什又用猫语回敬了它几句什么。后来，米克什发火了，冲着卡费克用人的语言嚷了一声：“你滚回去！”



亲爱的孩子们，这一声嚷可让卡费克吓了一大跳。它不再汪汪狂地叫，立刻竖着狗毛、夹着尾巴跑回家去了。卡费克一消失，米克什便从树上爬下来，又穿上鞋、戴上手套，神气十足地回到了溜冰场。

孩子们像欢迎凯旋的英雄一样欢迎米克什，瓦谢克让它骑在自己的脖子上，他在溜冰场来回跑着，弄得米克什的黑脑袋晃个不停。

孩子们恨不得跟米克什一直玩到半夜，可是该回家吃晚饭了，奶奶已在呼喊贝比克。刚一吃完晚饭，贝比克便领着米克什上了床。

他们实在太累，不一会儿就睡着了。米克什睡得跟木头一样死，可突然在梦中大喊了一声：“你滚回去！”它准是梦见卡费克在追赶它。

好吧，孩子们，米克什睡了，咱们也睡吧，晚安！

